

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## El euskera sigue avanzando

El Instituto Vasco de Estadística, EUSTAT, ha publicado el volumen *Educación y Euskera, dentro de la serie Censos de Población y Viviendas 1991*. He aquí algunas de las principales conclusiones:

- **Competencia**

**lingüística:**

- A pesar de que la CAV cuenta cada vez con menos habitantes, va aumentando el número de euskaldunes y de cuasi-euskaldunes.
- Entre 1981 y 1991 el número de euskaldunes y de cuasi-euskaldunes ha aumentado en los tres

territorios, así como en casi todos los municipios.

- Aunque el número de euskaldunes aumenta en todos los territorios, la mayoría de los habitantes de la CAV todavía vive en las zonas sociolingüísticamente más castellanizadas.

- Aun siendo menos que los castellano-parlantes en cifras globales, los euskaldunes son ya mayoría en los grupos más jóvenes.

- Los porcentajes más pequeños de monolingües castellano-parlantes aparecen entre los alumnos de los últimos cursos de EGB.

- **Lengua materna (adquirida antes de los 3 años):**

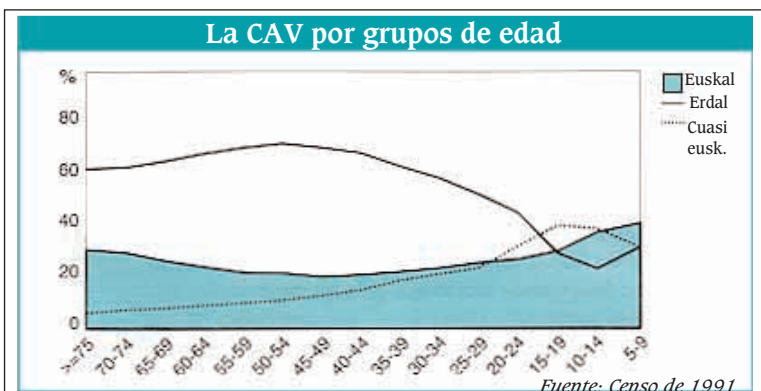
- El castellano es la lengua materna de tres de cada cuatro habitantes. Considerando toda la población, son cada vez más los que tienen por lengua materna tanto el euskera como el castellano. Al mismo tiempo el castellano es la lengua materna de cada vez más euskaldunes.

- **La lengua de uso en casa:**

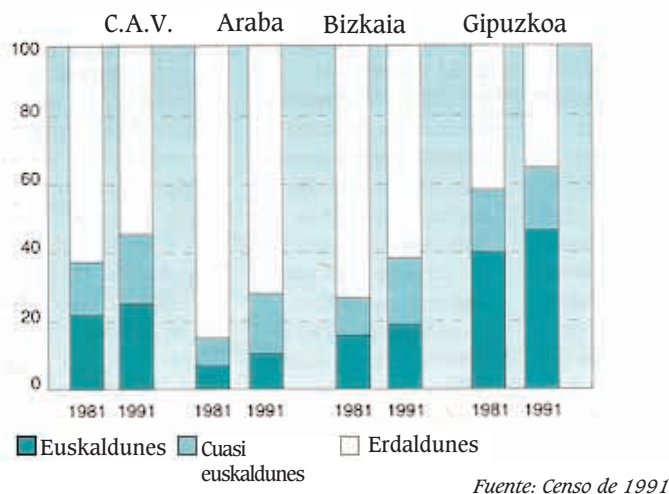
- Los euskaldunes, en general, hablan euskera en sus casas.

- Los jóvenes lo hablan menos porque, habiendo más euskaldunberris entre ellos, en casa conviven con más gente castellano-parlante, y porque hablan el castellano con más facilidad que el euskera.

- Los que más hablan euskera son los euskaldunes que habitan en las zonas sociolingüísticamente más euskaldunes.



**EVOLUCIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜISTICA**



# La nueva ola de ETB

Están en el candelero y forman parte de la nueva generación de jóvenes presentadores de ETB. Señoras y señores, con ustedes Jon Andueza (*Hor dago koxka*), Joxe Felipe Auzmendi (*Gezurra nagusi*) y Anne Igarteburu (*Boulevard y Show show*).

Los tres provienen de las ikastolas y están relacionados con los Estados Unidos. El arrasatearra Jon, 28, nació en Oregón. Joxe Felipe, 28, y Ane, 24, de Beasain y Elorrio respectivamente, estudiaron allí el COU.

Los tres comenzaron casi simultáneamente a trabajar en la televisión. De vuelta de los Estados Unidos, después de dedicarse a la traducción de guiones del inglés así como al doblaje de películas, en 1991 Joxe Felipe comenzó a presentar el programa *Txandaka* en ETB. Durante tres meses apareció diariamente delante de las cámaras. Actualmente lleva un año presentando el concurso *Gezurra nagusi*. Confiesa haber aprendido mucho en la televisión. Quizá por ello le encantaría formar un grupo capaz de hacer realidad sus ideas.

Después de terminar sus estudios de Periodismo en la UPV, Jon se ha formado profesionalmente en los



Jon Andueza



Anne Igarteburu



Joxe Felipe Auzmendi

medios de comunicación local. Comenzó en *Arrasate Press* y en *Berrigara* y durante dos años fue periodista y presentador de informativos en *Arrasate Telebista*. "Tramos pocos y teníamos que hacer de todo. La experiencia de Arrasate me dió una preparación global que es difícil de adquirir en mi actual trabajo". Aprovechando su capacidad creativa (ganó en dos ocasiones el Premio Ricardo Arregi de Periodismo, así como los premios literarios Ciudad de San Sebastián y Gabriel Aresti, entre otros) Jon experimenta con ideas que algún día le lleven a realizar su propio programa.

Anne estudió Gestión de Empresa y Relaciones Públicas y es modelo desde los 17 años. Actualmente estudia Arte Dramático en la UPV. Sus primeros pasos en el mundo de la televisión los dió en *Arrasate Telebista*. "Dicha experiencia me ha resultado enriquecedora. Entonces tenía el mismo respeto al medio y las mismas ganas de hacerlo bien que ahora". No ha descansado desde que comenzó a trabajar en ETB: reuniones de producción, atención a los invitados, grabaciones, presentaciones oficiales, clases de danza, pases de modelos... una agenda como para ahogar a cualquiera, pero no a la nueva ola.

**ETB ha llegado a Zuberoa.** Desde el 30 de diciembre de 1993 los cantones de Maule y Atharratze, en Zuberoa, pueden captar la señal de ETB-1. El coste de los cinco repetidores que han sido necesarios, más de 20 millones de pesetas, ha corrido a cuenta de los municipios de la zona. A los 11 años de su creación, ETB llega casi a la totalidad de Euskal Herria.

**V. Beca de Investigación Gerriko.** Se ha convocado la V. Beca de Investigación organizada por la Euskal Eskola de Goierri, el euskaltegi Maizpide y el Ayuntamiento de Lazkao en honor a Jose Inazio Gerriko. Cualquier tema relacionado con el Goierri será válido. Los trabajos se presentarán antes del 1 de abril. Los premios se darán a conocer el 2 de junio en Lazkao. Tel: (943) 16 02 82.

**Acuerdo en Urretxu-Zumarraga en favor del euskera.** El 21 de enero 44 entidades de Urretxu y Zumarraga firmaron un acuerdo para la promoción del euskera. En lo sucesivo tratarán de que tanto sus relaciones como los servicios que ofrezcan sean en euskera. Desde que en 1990 se firmó el primer acuerdo de este tipo en Arrasate, son ya ocho los municipios que los han suscrito.

**Cinco radionovelas más en euskera.** HABA ha puesto a la venta dentro de la serie *Antzoki Iluna* cinco nuevas radionovelas, escritas por Antonio María Labaien. En total son 14 las radionovelas que, en 50 horas de grabación, HABA ha publicado en colaboración con Euskadi Irratia. Los textos han sido adaptados por Joxe R. Zubimendi y la grabación se ha realizado en *Eresoinka*.

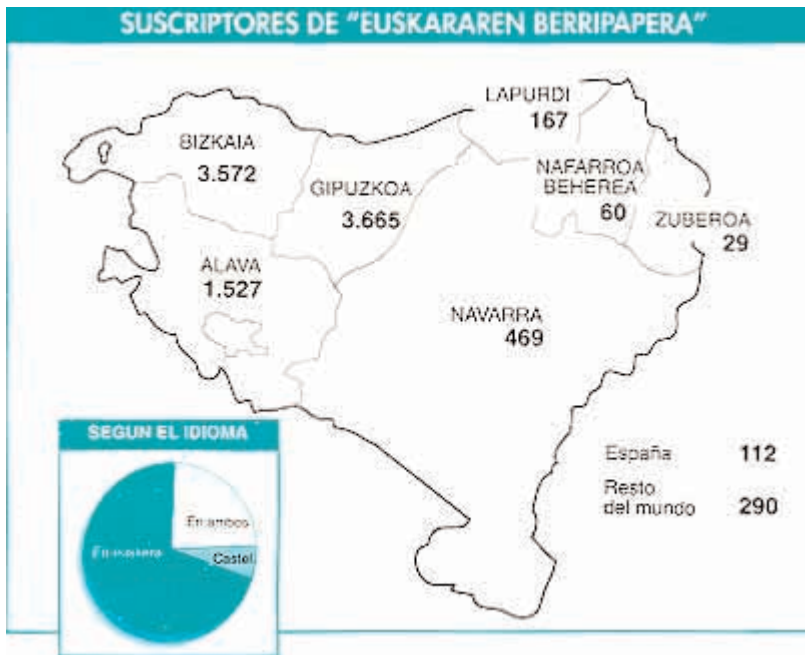
# EUSKARAREN BERRIPAPERA tiene 10.000 suscriptores

He aquí algunos datos relativos a la difusión de EUSKARAREN BERRIPAPERA.

- 9.829 suscriptores, repartidos tal y como se aprecia en el mapa de abajo.
- 402 suscripciones son enviadas fuera de Euskal Herria.

- Difusión mensual: 12.143 ejemplares, dado que 2.134 suscriptores reciben tanto el ejemplar en euskera como el de castellano.

- Semestralmente se publica una edición en inglés de 500 ejemplares.



**Olga de Cardozo**, profesora paraguaya de literatura, ha estudiado recientemente los sistemas educativos de Euskal Herria y Cataluña, ya que por primera vez en su historia, la lengua guaraní será integrada en el sistema escolar paraguayo.

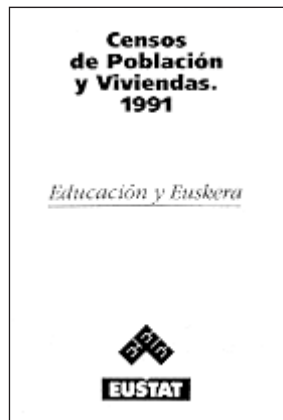
**Mary C. Iribarren**, afirma en *La influencia del sustrato euskera en hispanoromance*, artículo publicado en la revista *Fontes Vasconum*, que el sustrato del euskera constituye la explicación más coherente para explicar los cambios en la fonología castellana de los s. XVI y XVII.

**Juan García Blasco** ha sido reelegido rector de la Universidad Pública de Navarra en las elecciones celebradas el 13 de enero. Le corresponde un período de mandato de cuatro años. Una de las primeras medidas que ha tomado ha sido nombrar un vicerrector de Euskera.

## Publicaciones

### Censos de Población y Viviendas 1991. Educación y Euskera

Este volumen que EUSTAT ha publicado proporciona gran cantidad de información sobre la evolución que tanto el sistema educativo como el conocimiento y uso del euskera han experimentado en la CAV entre los años 1981 y 1991. Consta de seis partes.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera       Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y respuestas.....

### Bernardo Atxaga

**G.** ¿Es Bernardo Atxaga embajador de la literatura vasca?

**E.** Corría el año 1545 cuando vio la luz en Burdeos (Francia) el primer libro escrito en euskera: *Linguae Vasconum Primitiae*. Su autor, Bernart Etxepare, muestra en el prólogo su conciencia lingüística y expresa el deseo de que "alguna obra escrita en euskera se publique en todo el inundo". Etxepare creyó que el euskera "al igual que los otros lenguajes también es apto para la escritura". Desde entonces la creación literaria en lengua vasca se ha ido desarrollando y ahora la literatura vasca tiene a Bernardo Atxaga y puede ofrecer su obra al mundo.

Si Bernardo Atxaga tiene ya un lugar en la galería de los vascos universales, es porque, al igual que el otro Bernardo del siglo XVI, la morada de Atxaga, cimentada en tierra vasca, tiene sus puertas abiertas al mundo.

M. Carmen Garmendia.  
Secretaria General de Política Lingüística.

## Continúa la euskaldunización de sacerdotes

La diócesis de Bizkaia ha juzgado muy positivos los resultados obtenidos en el curso de euskaldunización para sacerdotes organizado durante el pasado año y ha decidido que tengan su continuación durante el presente.

Al comienzo del curso fueron veinte y al final doce los sacerdotes que tomaron parte en los cursos organizados por la diócesis vizcaína. Los cursos tuvieron sobre todo un enfoque práctico. Se trataba de trabajar sobre los textos litúrgicos que iban a tratar cada domingo siguiente, de manera que llegaran a entenderlos y a leerlos correcta y dignamente. Con la ayuda de un profesor, hacían ejercicios gramaticales y de vocabulario, siempre basándose en los textos del domingo siguiente. También ejercitaron la lectura de esos mismos textos en voz alta.

Tal y como ha declarado la diócesis, a los sacerdotes que tomaron parte en



el curso se les hace mucho más fácil entender el evangelio, están bien preparados para leer en euskera textos litúrgicos previamente preparados y pueden presidir en euskera dignamente los actos litúrgicos.

Para el nuevo curso se insistirá más en el diálogo sencillo y en la redacción de frases cortas.

## ✓ A tener en cuenta

• **I Jornadas de tutela de la lengua.** Organizadas por Euskaltzaindia, se celebrarán en Bilbao del 24 al 26 de febrero. Se analizará la calidad de la lengua utilizada en la administración, en la educación y en los medios de comunicación. Las academias de la lengua del Estado español celebrarán el 75 aniversario de la creación de Euskaltzaindia.

• **"Alakiketan" en París.** El grupo de danzas *Argia* presentará el 12 de marzo, a las 8.30 de la tarde, en Les Champs Elysées de París el espectáculo *Alakiketan*.

• **Sobre la literatura de iparralde,** disertación de Itxaro Borda y de Marcel Bedaxagarre el 22 de febrero en la Escuela de Idiomas de Iruñea.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜÍSTICA

